

Ăn bánh trôi vào tết Nguyên Tiêu, vận may tiếp nối.

元宵吃湯圓，好運連連連



以前的人把元宵節稱為「小過年」，因為在這一之後，新年假期就算真正結束，大家要開始認真工作，所有的生活也完全恢復正常。

Ăn bánh trôi vào tết Nguyên Tiêu, vận may tiếp nối. Người xưa gọi tết Nguyên tiêu là “ngày tết nhỏ”, bởi vì sau ngày này thì kỳ nghỉ năm mới coi như chính thức kết thúc, mọi người cần bắt đầu chăm chỉ làm việc, tất cả cuộc sống cũng hoàn thành trở lại bình thường.

Để chúc mừng tết Nguyên tiêu ngoài các hoạt động như hội đèn, mang đèn lồng, thả đèn trời và đoán câu đối đèn, mọi người cũng sẽ cùng nhau ăn bánh trôi vào ngày này.

Hương vị bánh trôi rất đa dạng, có bánh trôi nhân thịt mặn, có bánh trôi ngọt. Hương vị bánh trôi ngọt truyền thống có vùng, đậu đỏ và lạc, nhưng hiện tại còn nhiều hương vị mới có thể lựa chọn.

Bánh trôi tròn trịa tượng trưng cho sự đoàn viên và hạnh phúc gia đình mỹ mãn, ăn bánh trôi vào tết Nguyên tiêu còn tượng trưng cho sự viên mãn cả năm, mang đến vận may cho một năm mới.



Lao động quốc tế



國際移工



<http://www.fd.gov.taipei/>

8期

中華民國 108 年 2 月 26 日

不無印廣
需法刷告
退投品
回遞

發行人 | 葉琇嫻

出版 | 臺北市勞動力重建運用處

發行地址 | 10851 臺北市萬華區錫艸大道 101 號 4、5 樓

電話 | 02-23381600

編委會 | 黃毓銘、陳恩美、葉有亨

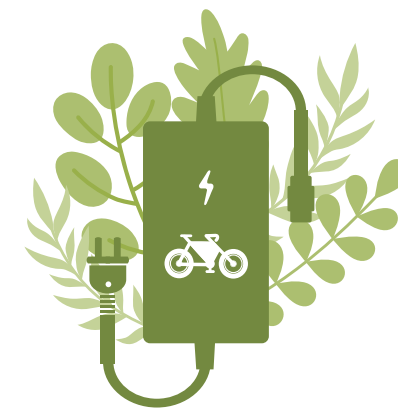
指導單位 | 勞動部勞動力發展署

執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處

編輯 | 陳雲、魏榮華、高源隆、施鶯音、鄭碧玉、

陳玉蓮、謝珮瑩、翁弘驥、黃御宇、孫乙華

製作單位 | 傳動數位設計印刷有限公司



騎乘電動自行車
防衛駕駛停看聽

騎乘電動自行車
防衛駕駛停看聽

近年騎乘電動自行車的人數，已有逐年增加的趨勢，如果您有騎乘電動自行車，騎乘時應注意那些事項呢？停 / 看 / 聽。

停：幾年來，隨著人數增加，已有逐年增加的趨勢，如果您有騎乘電動自行車，騎乘時應注意那些事項呢？停 / 看 / 聽。

看：幾年來，隨著人數增加，已有逐年增加的趨勢，如果您有騎乘電動自行車，騎乘時應注意那些事項呢？停 / 看 / 聽。

聽：幾年來，隨著人數增加，已有逐年增加的趨勢，如果您有騎乘電動自行車，騎乘時應注意那些事項呢？停 / 看 / 聽。

停：幾年來，隨著人數增加，已有逐年增加的趨勢，如果您有騎乘電動自行車，騎乘時應注意那些事項呢？停 / 看 / 聽。

看：幾年來，隨著人數增加，已有逐年增加的趨勢，如果您有騎乘電動自行車，騎乘時應注意那些事項呢？停 / 看 / 聽。

聽：幾年來，隨著人數增加，已有逐年增加的趨勢，如果您有騎乘電動自行車，騎乘時應注意那些事項呢？停 / 看 / 聽。



Kết thúc làm việc ở Đài Loan, tôi quay về quê hương đoàn tụ như thế nào

來臺工作告一段落 我該如何返鄉團圓

來臺灣工作了一陣子，是不是想回家鄉見見家人呢？我該如何做才能回家鄉呢？如果您是短期的返鄉休假，原則上須事前向雇主告知假別、理由及日數，如因緊急事故而無法事前請假時，得委託他人代辦。

Đã sang Đài Loan làm việc một thời gian, có muốn quay về quê hương gặp gỡ người thân hay không? Tôi phải làm thế nào mới có thể về quê hương?

Nếu bạn về quê hương nghỉ phép trong thời gian ngắn, về nguyên tắc cần thông báo loại phép, lí do và số ngày với chủ thuê lao động, nếu vì sự cố khẩn cấp mà không thể xin nghỉ trước, được ủy quyền cho người khác làm hộ. Ngoài ra, lao động nước ngoài nếu muốn sau khi kết thúc kỳ nghỉ quay về Đài Loan tiếp tục làm việc, thì chủ thuê lao động cần làm giấy phép tái nhập cảnh tại Trạm phục vụ Sở Di dân nơi

sở tại trước, thì lao động nước ngoài mới có thể nhập cảnh bằng giấy chứng nhận đó sau khi kết thúc kỳ nghỉ ở quê nhà.

Nếu bạn chấm dứt hợp đồng lao động, thì cần chú ý thời gian hủy hợp đồng, cần trước 14 ngày hai bên đồng ý hủy bỏ quan hệ tuyển dụng, đến cơ quan chủ quản công tác lao động nơi sở tại làm xác nhận, sau khi xác nhận mong muốn thực sự của lao động nước ngoài, viết giấy chứng nhận, hoàn thành xác nhận xuất cảnh. Nếu xuất cảnh trong vòng 14 ngày trước khi đến hạn giấy phép tuyển dụng dự định, thì không cần làm xác nhận xuất cảnh.



Có thẻ bảo hiểm Y tế trên tay, không còn nỗi lo khi khám bệnh.

健保 IC 卡在手，
看病就醫沒煩惱

您是否知道自己有加入健保呢？身為外籍移工的您，只要您來台是合法受僱，並領有居留證者，則從受僱之日起即應加入健保，直至解約退保離台為止。

Bạn biết mình đã đóng bảo hiểm Y tế hay chưa? Với lao động nước ngoài như bạn, chỉ cần bạn được tuyển dụng hợp pháp sang Đài Loan và có thẻ cư trú, thì bắt đầu từ ngày được tuyển dụng đã có thể đóng bảo hiểm y tế, cho đến khi chấm dứt hợp đồng thôi bảo hiểm rời khỏi Đài Loan.

Đóng bảo hiểm Y tế có lợi ích gì? Khi bạn bị ốm, chỉ cần mang theo thẻ bảo hiểm Y tế IC còn hiệu lực, là có thể đến khám tại các bệnh viện, và chi phí đóng bảo hiểm, chi phí đăng ký khám, chi phí khám bệnh... rẻ hơn rất nhiều so với quốc gia khác, bạn có thể không cần lo lắng khi bị bệnh sẽ tiêu tốn nhiều tiền.

Khi bạn vì lý do nào đó rời khỏi Đài Loan, khi cần phải quay lại Đài Loan làm việc, chỉ cần bạn vẫn còn giữ thẻ bảo hiểm Y tế IC, thì không cần phải làm lại thẻ nữa, chỉ cần nhờ chủ thuê lao động giúp bạn đóng bảo hiểm, là có thể tận hưởng dịch vụ của bảo hiểm Y tế toàn dân rồi nhé.



Ngắm đèn hoa cùng nhau đón tết 賞花燈一起來過節



元宵節是每年農曆元月十五日，古人稱夜為「宵」，是一年當中第一個月圓之夜，每年的這一天，人人都會一起在家一起吃湯圓或是出門賞月、手提小燈籠或是到燈會參加燈會或猜燈謎等等，來歡度這個愉快的節日，以表示慶賀新春的延續。

Tết Nguyên tiêu vào ngày 15 tháng giêng âm lịch hàng năm, người xưa gọi đêm là "Tiêu", là đêm trăng tròn đầu tiên trong một năm. Vào ngày này mỗi năm mọi người cùng nhau ăn bánh trôi ở nhà hoặc ra khỏi nhà ngắm trăng, tay xách đèn lồng nhỏ hoặc đến tham gia hội đèn hoặc đoán câu đố đèn... để tận hưởng ngày lễ vui vẻ này, nhằm tiếp tục chúc mừng xuân mới.

Ngắm đèn hoa là tập tục ngày lễ truyền thống của tết Nguyên tiêu, trước ngày 15 tháng giêng hàng năm, khắp nơi ở Đài Loan tổ chức hoạt động hội đèn treo đầy đèn lồng, ánh đèn lấp lư. Mỗi năm đều sẽ thiết kế đèn chính theo con giáp của năm, kèm theo đèn lồng nhỏ, cùng chúc mừng với dân chúng. Đài Bắc năm nay cũng tổ chức lễ hội đèn, mời mọi người cùng đến thưởng thức.